



SKOLEEKSAMEN
2010/HØST
2 sider

RUS4111 - Kirkeslavisk

4 timer

10. desember 2010

Ingen tillatte hjelpemidler.

Alle svar skal skrives på innføringsark.

I.

a) Oversett til norsk vedlagte tekst fra *Savinna kniga*:

18 идеже і распаша. и съ нимь ина
в̄. сждоу и онждоу. по срѣдѣ же ӣса. 19 на-
пса же ӣ титла пилатъ ӣ положи на
крѣстѣ. вѣ напсано ӣс̄ назарѣни
нъ. црѣ ӣюдеискъ. 20 сего титла мно
зи чѣтоша ѡтъ ӣюдеи. тако близъ
вѣ мѣсто града. идеже распаша ӣса.
ӣ вѣ напсано. ѳврейскы. ӣ грѣчѣскы
ӣ роумѣскы. 25 стоахъ же при крѣстѣ
ӣсѣвѣ. м̄ти ѳго и сестра м̄тере ѳго. ма
риа клеѡфова. ӣ мариа магдалы
ни. 26 ӣс̄ же видѣвъ м̄тере. ӣ оученика
стоаща ѳгоже любѣше. гла м̄три
жено се сн̄ твои. 27 потомъ же гла оу
ченикоу. се м̄ти твоя. ӣ ѡтъ того
часа поахъ ӣж. оученикъ вѣ своа си.
28 по семь вѣды ӣс̄ тако вса юже съврѣши
ша сѡ ѡ немь. да съвѣдѣтъ сѡ кѣни
гы. 30 ӣ прѣклонь главъ прѣдастъ дх̄ъ.
31 ӣюдеи же понеже пахъкъ вѣ. да не
ѡстанѣтъ на крѣстѣ тѣлеса вѣ сж
ботъ. вѣ бо великъ дн̄ вѣ тж сжво
тж. молиша же пилата. да прѣвиѣ
тъ голѣни ихъ. ӣ възъмѣтъ а. 32 придѣ
же воини. ӣ прѣвоумоу же прѣвиша
голѣни. и дрѡугомоу распатоумѣ
съ нимь. 33 на ӣса же пришѣдѣше. тако
видѣша ӣ юже ѡмрѣша. не прѣви

ша ёмоу голѣнию. 34 нъ ёдинъ ѡтъ
воинъ. копиемъ ёмоу ребра прободе.
и ѡзиде авиё кровь и вода. 35 и видѣ
вѣ повѣда. и истинно ёсть повѣда
ниё кго: ∴

b) Gi en morfologisk karakteristik av de understrekede former og sett opp i translitterasjon de paradigmer som de inngår i (dualis kan utelates).

c) Gjøre rede for lydendringer som reflekteres i disse ordformene: мнози, распаша, пришѣдѣше

II.

a) Drøft betegnelsen ”gammelkirkeslavisk”.

b) Hvilke perioder i gammelkirkeslavisk er det rimelig å regne med?

Begrunnelse: Ta kontakt med din faglærer på e-post innen 1 uke etter at sensuren er kunngjort i StudentWeb. Oppgi navn og kandidatnummer. Sensor bestemmer om begrunnelsen skal gis skriftlig eller muntlig.